

Mahā-karuṇikā-citta-dhāraṇī

The Great Compassion Dharani

大悲心陀羅尼（梵音漢音對照）

Sanskrit (IAST)

Chinese Transliteration (漢音)

Namo Ratnatrayāya,	南無喝囉怛那哆囉夜耶
namo Āryāvalokiteśvarāya	南無阿唎耶 婆盧羯帝爍鉢囉耶
Bodhisattvāya Mahāsattvāya Mahākāruṇikāya	菩提薩埵婆耶 摩訶薩埵婆耶 摩訶迦盧尼迦耶
Oṃ! Sarva rabhaye sudhanadasya	唵 薩皤 囉罰曳 數怛那怛寫
Namas kṛtvā, imam Āryāvalokiteśvara,	南無悉吉栗埵 伊蒙阿唎耶 婆盧吉帝室佛囉
ramdhava, namo Narakindī.	楞馱婆 南無 那囉謹墀
Hriḥ! Mahāvadhasame,	醯唎 摩訶皤哆沙咩
sarva athadu śubhum, ajeyam.	薩婆 阿他豆 輸朋 阿逝孕
Sarva satya nama, vasatya namo vāka,	薩婆薩哆那摩婆薩多那摩婆伽
marga dātuh. Tadyathā:	摩罰特豆 怛姪他
Oṃ! Avaloki lokate, krānte E! Hriḥ!	唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝 夷醯唎
Mahābodhisattva.	摩訶菩提薩埵
Sarva sarva, mala mala,	薩婆薩婆 摩囉摩囉
mahima hṛdayam,	摩醯摩 醯唎馱孕
kuru kuru karmam,	俱盧俱盧羯蒙
dhuru dhuru vijayate mahāvijayate,	度盧 度盧罰 耶帝 摩訶 罰 耶帝
dhara dhara Dhirīṇīśvarāya,	陀囉 陀囉 地利尼室佛囉耶
cala cala,	遮囉遮囉
mama vimala muktele,	麼麼 罰摩囉 穆帝埵
ehi ehi, śina śina,	伊醯伊醯 室那室那
ārṣam pracali viṣa viṣam prāśaya.	阿囉參 佛囉舍利 娑罰參 佛囉舍耶
Hulu! hulu! mara!	呼盧 呼盧 摩囉
Hulu! hulu! hriḥ!	呼盧 呼盧 醯利

Sara! sara! Siri! siri!	娑囉娑囉 悉唎悉唎
Suru! suru! Bodhiya bodhiya,	蘇嚧 蘇嚧 菩提夜 菩提夜
Bodhaya bodhaya.	菩馱夜 菩馱夜
Maitriya Narakindī!	彌帝利夜 那囉謹墀
Dharṣiṇina bhayamāna Svāhā!	地利瑟尼那 婆夜摩那 娑婆訶
Siddhāya Svāhā!	悉陀夜 娑婆訶
Mahāsiddhāya Svāhā!	摩訶悉陀夜 娑婆訶
Siddhayogeśvarāya Svāhā!	悉陀喻藝室皤囉耶 娑婆訶
Narakindī Svāhā!	那囉謹墀 娑婆訶
Māraṇara Svāhā!	摩囉那囉 娑婆訶
Śira siṃha mukhāya Svāhā!	悉囉僧阿穆佉耶 娑婆訶
Sarva mahā asiddhāya Svāhā!	娑婆摩訶 阿悉陀夜 娑婆訶
Cakra asiddhāya Svāhā!	者吉囉 阿悉陀夜 娑婆訶
Padma hastāya Svāhā!	波陀摩 羯悉陀夜 娑婆訶
Narakindī vagalaya Svāhā!	那囉謹墀 皤伽囉耶 娑婆訶
Mavari Śaṅkharāya Svāhā!	摩婆利勝 羯囉夜 娑婆訶
Namaḥ Ratnatrayāya,	南無喝囉怛那哆囉夜耶
namo Āryāvalokiteśvarāya Svāhā!	南無阿唎耶 婆盧吉帝 皤囉夜 娑婆訶
Oṃ! Siddhyantu mantra padāya Svāhā!	唵 悉殿都 漫多囉 跋陀耶 娑婆訶

加拿大溫哥華國際佛教觀音寺
INTERNATIONAL BUDDHIST TEMPLE